APPENDIX

The appendix comprises the Discourse Completion Test administered in this study to elicit the interlanguage responses. It consists of two versions; one in English and in the other version the same situations are in Arabic (the mother tongue of the learners). The same English version is used for eliciting English responses from the British as well as the Indian group.
Questionnaire

Dear Respondent

I am doing a PhD research on the performance of speech acts by native speakers of Arabic in English. The population of my study consists of the Arab students in Indian universities.

The research is data-based and hence, your kind help is required. You are kindly requested to complete this questionnaire which contains situations in which you might find yourself. The completion of the questionnaire will help in analyzing Arabs’ English which is expected to yield fruitful results.

Your responses will be dealt with in a purely academic manner and will never be used for any other purposes than for this research, so that your privacy will be protected.

I would appreciate it if you could complete this questionnaire as soon as possible. Thanking you for your kind co-operation.

Abdulwahid Qasim
(Research Student)
Department of Linguistics
Faculty of Arts
Aligarh Muslim University

First, please fill in the following form:

Your Age

Male/Female (circle)

Nationality

How long have you studied English?

How long have you been in India?

Class

Subject
The English Version

Please read the following short descriptions for situations in which you might find yourself. Think of what you might say in response to each situation. Write your response in the space provided. Respond as much as possible as you would in an actual situation.

1. You accidentally bump into a well-dressed elderly lady at an elegant department store, causing her to spill her packages all over the floor. You hurt her leg too. It's clearly your fault and you want to apologize.

   She: "Ow! My goodness!"

   You

2. You are sitting in the department library. It is very hot inside and you want your junior to switch on the fan. How would you ask him/her to do so?

3. Your specialization is history and you are one of the senior participants in an academic discussion. Participants are not of equal seniority. One of your colleagues who is equal to you in seniority gives an account of a famous historical event with the wrong date. You correct him saying

4. At a restaurant you change your mind after the food has already been
served. You want to apologize and change the order. What would you say?

........................................................................................................................................

........................................................................................................................................

5. You are having a wedding party. You invite a research student (senior to you) to attend the party. How would you say it? You request him/her to come accompanied by other friends as well.

........................................................................................................................................

........................................................................................................................................

6. You visit your teacher at home. He offers you some food and forgets to bring water. You feel thirsty and would like a glass of water. What would you say to him?

........................................................................................................................................

........................................................................................................................................

7. You are a student in a sociology class. During the lecture, the teacher quotes a famous statement, attributing it to the wrong scholar. What would you say to correct him?

........................................................................................................................................

........................................................................................................................................

8. You forget a book which you borrowed from your female classmate and you are supposed to return it. How would you apologize?

........................................................................................................................................

........................................................................................................................................

9. You are having a wedding party. You invite a very close friend. You request him to come accompanied by some other friends.
10 You come to India to register for a particular course at the university. You meet an Indian student and you ask him to provide you with some information about the best Indian universities. How would you request if the student is male?

- How would you request if the student is female?

11 You specialization is history. You are the senior participant in an academic discussion with some of your colleagues. One of your juniors gives an account of a famous historical event with the wrong date. You correct him saying
من فضللك أقرأ الأوصاف التالية لمواقف قد تحدث لك فكر ماذا تقول رداً على كل موقف
وأكتب

الإجابة في الفراغ المخصص له. اكتب بنفس القدر الذي تقوله إن فعل حدث لك مثل هذه
المواقف مستخدماً لهجتك وليس للفصحي

1. فجأة اصطدمت بامرأة كبيرة في السن أنيقة الملبس في محل تجاري ضخم وراقي فسقطت بسبب ذلك
الاصطدام أغرضها التي كانت في يدها وتبتعرت في الأرض. أصبحت المرأة في رجلها وتريد أن تعترض
والأمر واضح أنك أنت المخطئ فماذا سوف تقول؟

2. أنك جالس في مكتبة القسم الذي تدرس فيه. الجو حار داخل المكتبة وتريد من طالب متقدم عليه بسنة
أو أكثر في الدروس أن يحصل المروحية. ما الذي ستقوله لتطلب منه ذلك؟

3. أنك متخصص في التاريخ ومشارك في مناقشة في التخصص. المشاركون جميعاً غير متضايدين في
المستوى العلمي أو الأكاديمي. أحد زملائك الذي تستوى أنت وهو في المستوى سرد وصفاً لحدث
تاريخي ولكنك أخطأ في ذكر تاريخ حدوثه كيف سيتصبح له ذلك في
الجلسة؟

تخيل أنك في مطعم وطلبت وقدم لك الطعام ثم أردت أن تغير الطلب. تريد أن تعترض ثم تغير الطلب ماذا
ستقول؟
11. أنت مختص في التاريخ وأنت المشارك الأقدم بين أفرادك في مناقشة علمية في التخصص مع زملائك. أحد الزملاء الأقل منك مستوى في الدراسة أعطى وصفًا لحدث تاريخي واحد في تاريخه. صحته قابلًا: ............................